



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

www.vitoria-gasteiz.org

**VITORIA-GASTEIZKO UDALAREN eta  
TINKO ELKARTEAREN arteko  
lankidetzaren hitzarmena**

**BILDURIK**

Vitoria-Gasteizen, 2019ko azaroaren 8an.

Batetik, Amaia Barredo Martin, VITORIA-GASTEIZKO Udaleko Alkatezaren eta Erakunde Harremanen Sailaren zinegotzi ordezkaria den aldetik.

Eta bestetik, Marian Galarraga Saralegi TINKO elkartearen izenean eta hura ordezkatzuz (IFZ: G-48770200).

Bi aldeek elkarri hitzarmen hau izenpetzeko bakoitzak duen gaitasuna elkarri onartzen diote eta honako hau

**ADIERAZTEN DUTE**

**-I-**

Euskararen erabilera arautzeko indarrean dagoen udal ordenantzaren arabera, Vitoria-Gasteizko Udalak gizarte bizitzako medio guztietan sustatuko du euskararen erabilpena.

Gasteizko Udalaren Euskara Sustatzeko Ekintza Planak ardatz ditu; batetik, hiztunak (ume eta gazteak bereziki). Eta bestetik, gizarte-erabilerari dagokionez, euskara erabiltzeko uneak eta guneak sustatzea, euskararen erabilera-aukerak handitzeko eta indartzeko herritarren ohiko gizarte-jardueretan. Umeek eta gazteek zinema euskaraz ikusteko aukera bada, beraz, bi ardatz horien baitako helburuak lortzeko eta sustatzeko modua; izan ere, Udalak arlo horretan dauden hutsuneak aztertu eta hutsune horiek betetzeko zenbait lan-ildo proposatu ditu. Zehazki oraindik ere oso film gutxi bikoizten dira euskarara eta euskarazko film horiek oso leku txikia dute areto komertzialetan.

**Convenio de colaboración entre el  
AYUNTAMIENTO DE  
VITORIA-GASTEIZ y la  
ASOCIACIÓN TINKO**

**REUNIDOS**

En Vitoria-Gasteiz, a 8 de noviembre de 2019.

De una parte, Amaia Barredo Martin, concejala delegada del Departamento de Alcaldía y Relaciones Institucionales del AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ.

Y de la otra, Marian Galarraga Saralegi, en nombre y representación de la asociación TINKO, (NIF: G-48770200).

Ambas partes se reconocen con capacidad suficiente para suscribir el presente convenio, y

**DECLARAN**

**-I-**

Según la ordenanza municipal del uso del euskera vigente, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz se compromete a promocionar el uso del euskera en todos ámbitos de la vida social.

El Plan de Acción para la Promoción del Euskera se vertebra principalmente en dos ejes; por una parte, las personas hablantes (en especial infancia y juventud). Y por otra, el uso social del euskera que tiene como objetivo los espacios y ocasiones para el uso del euskera, con el fin de acrecentar las posibilidades de utilizar el euskera y fortalecer el uso en las actividades sociales habituales de la ciudadanía. Así, tras evaluar las carencias existentes, el Ayuntamiento ha propuesto determinadas líneas de trabajo y ofertar cine en euskera a una los objetivos mencionados. Ya que entre las carencias identificadas es la escasez de películas dobladas en euskera y las dificultades existentes para



## -II-

Tinko Euskara Elkartek 1993-1994 ikasturtean hasi zuen bere ibilbidea.

Elkartearen helburua da areto komertzialetan estreinatzen diren filmak euskaraz ikustea. Elkartek lehenik ohitura sortu beharra dagoela uste du, eta horretarako txikiekin lan egiten du, eskola umeekin, eskola orduetan filmak erakusten. Horrekin batera, film bakoitzari dagokion material didaktikoa sortzen du, eta bertan balioetan hezteari ematen zaio garrantzia gehien.

Tinko Elkartearekin Udalak sinatutako hitzarmenari esker, 2018-2019 ikasturtean, 9.192 ikasle gasteiztar joan ziren Tinkok antolaturiko proiektioetara.

proyectarlas en las salas comerciales.

## -II-

La asociación TINKO inició su andadura en el curso 1993-1994.

El objetivo de dicha asociación es que las películas que se estrenan en las salas de cine comerciales puedan ser vistas en su versión en euskara. La asociación asume que para ello es prioritario crear hábitos y para ello trabaja con los más pequeños, con los niños y niñas en edad escolar. Junto con la emisión de la película, crea materiales didácticos que tienen como segundo objetivo educar en valores.

En el marco del convenio firmado por el Ayuntamiento con la asociación Tinko, durante el curso 2018-2019 un total de 9.192 alumnos y alumnas de los centros educativos de Vitoria-Gasteiz asistieron a las películas en euskara proyectadas en los cines de la ciudad.

## III

Adierazitako guztia aintzat hartuta, 2019ko azaroaren 4an egindako bilkuran, Tokiko Gobernu Batzarrak hitzarmena sinatzea erabaki du, ondoko hitzarkin hauen arabera:

### HITZARKINAK

#### Lehena.- Xedea

Hitzarmen honen helburua da Tinko Elkartearen eta Vitoria-Gasteizko Udalaren arteko lankidetzaz gauzatzea, Vitoria-Gasteizen **Euskara Zine Aretoetara** egitasmoa bultzatzeko.

Era horretan, Gasteizko Udalaren Euskara Sustatzeko Ekintza Planaren edukiekin bat eginik, Vitoria-Gasteizko haur eta gazteei euskarazko zinea eskaini nahi zaie, zaletasuna sortuz eta zinea euskaraz ikustera ohituz.

## III

En vista de lo expuesto anteriormente, en sesión del 4 de noviembre de 2019 la Junta de Gobierno Local ha acordado suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes:

### CLAÚSULAS

#### Primera.- Objeto

El objeto de este convenio es concretar la colaboración entre la Asociación Tinko y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para impulsar el proyecto **El euskara al cine**.

De esta manera, y en coherencia con los contenidos Plan de Acción para la Promoción del Euskera, se pretende ofertar al público infantil y juvenil la posibilidad de acceder al cine en euskara, para crear el hábito de ver cine en esta



#### **Bigarrena.- TINKO euskara elkartearen konpromisoak**

TINKO elkarteak, orain arte egin duen bezala, EUSKARA ZINE ARETOETARA programa antolatuko du Vitoria-Gasteizko ikastetxeetako ikasleei begira.

Horretarako zine emanaldiak antolatuko ditu eskola-orduetan eta film horietako material didaktikoak bidaliko ditu, film horien lanketarako.

Hitzartutako programa dela eta, egiten duen publizitatean, beti ere, Vitoria-Gasteizko Udalaren logotipoa jarriko du.

#### **Hirugarrena.- Vitoria-Gasteizko Udalaren konpromisoak**

2019-2020 ikasturtean Vitoria-Gasteizen 8.000 ikusle inguru izatea aurreikusten da. Hori horrela, Vitoria-Gasteizko Udalak 4.000 euro ordainduko dio gehienez ere TINKO elkarteari 2019-2020 ikasturtea abian jartzeko: eskolen eskaerak kudeatzea, taldeak eratzea, zinema aretoak alokatzea eta epe honetan behar diren materialak sortzea.

Diru-kopuru hori hitzarmena sinatutakoan ordainduko du Udalak.

#### **Laugarrena.- Hitzarmenaren iraunaldia**

Hitzarmen hau indarrean egongo da izenpetzen den egunetik 2019ko abenduaren 31ra arte. Proiektuak 2019-2020 ikasturtean jarraitzeko, epemuga iritsi baino hilabete lehenago hitzarmen berri bat sinatzeko elkarrizketak hasia egon behar du.

#### **Bosgarrena.-Hitzarmena deuseztatzeko arrazoiak**

Hitzarmena deuseztatzeko kariak dira

lengua.

#### **Segunda.- Compromisos de la asociación TINKO**

La asociación TINKO asume mediante el presente convenio organizar para el alumnado de los centros educativos de Vitoria-Gasteiz el proyecto EUSKARA ZINE ARETOETARA (EL EUSKARA A LAS SALAS DE CINE).

Para ello la asociación organizará sesiones de cine en horario lectivo y repartirá materiales didácticos en torno a las películas programadas.

La asociación TINKO incorporará el logotipo del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en todo tipo de publicidad que efectúe relativa al programa objeto de convenio.

#### **Tercera.- Compromisos del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz**

Se prevé que durante el curso 2019-2020 tomen parte en el programa alrededor de 8.000 espectadores. El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz de octubre a diciembre de 2019 abonará un máximo de 4.000 euros para la puesta en marcha del curso 2019-2020: gestión de las solicitudes de los centros educativos, organización de grupos, alquiler de salas y creación de materiales para este periodo.

A la firma del convenio se abonará el total de la subvención.

#### **Cuarta.- Vigencia del convenio**

El presente convenio surtirá sus efectos desde el momento de su firma hasta el 31 de diciembre de 2019. Para la continuidad del proyecto durante el curso 2019-2020, un mes antes de su finalización se iniciarán las conversaciones para la firma de un nuevo convenio de colaboración.

#### **Quinta.- Causas de resolución**

Son causas de resolución para las partes



bertan agertzen diren hitzarkinak edota hitzarmenaren izaerarekin zerikusirik duen beste edozein klausula ez betetzea.

### **Seigarrena.-Proiektuaren azalpen-txostena eta gastuen zuriketa**

a) Emandako dirulaguntza zuritu beharko da hiru hilabeteko epean, diruz lagundutako programa edo jarduera amaitzen denetik kon-tatuta. Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren %100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandakoa bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein kostu egozten zaion Udalak emandako dirulaguntzari.

Onuradunak justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du jasotako dirulaguntza justifikatzeko, ondoren adierazitakoari jarraituz.

#### **b) Justifikazioko kontuak alderdi hauek jaso beharko ditu:**

b.1. Irailetik abendura bitartean egindako ekintzen azalpen-txostena, horien emaitzen balioespena 2019-2020 ikasturte bukaerako aurreikuspenen begira barne.

Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako agiri grafiko nahiz idatzizkoen ale bana.

b.2. Jardueren kostua justifikatzeko txosten ekonomikoa. Xehetasun hauek jaso beharko ditu:

1-J eranskina: Eranskin hau beteko da, baldin eta proiektua edo jarduera zenbait entitate publiko edo pribatuk finantzatzen badute, eta/edo entitate onuradunaren funts propioekin.

2-J eranskina: Diruz lagundutako

firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo así como de cualquier otra derivada de su específica naturaleza.

### **Sexta.- Memoria explicativa y justificación de gasto**

a) La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida en el plazo de 3 meses a contar desde la finalización del programa o actividad subvencionable. Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto de la actividad subvencionada y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento.

En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se recogen en estas bases.

#### **b) La cuenta justificativa deberá contener:**

b.1. Memoria explicativa de las acciones realizadas de setiembre a diciembre con indicación de los resultados obtenidos para la consecución de los objetivos al final del curso 2019-2020.

Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.

b.2 Memoria económica justificativa del coste de las actividades, que deberá contener:

Anexo 1-J: Se cumplimentará este anexo, en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.



proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.

Eranskin hau beteko da udal dirulaguntzari egozten zaizkien gastuak justifikatzeko, gastu-motak zedarritu behar direlarik hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa adierazita, eranskinen jasotzen denaren arabera. Eranskinari jatorrizko fakturak eta fakturen ordainagiriak atxikiko zaizkio.

Eskudirutan ordaintzeko, aintzat hartu beharko da legez ezarritako mugapena, zein web-orri honetan kontsultatu daitekeen: [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es)

Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso-izanaren agiriak. Jaso-izanaren agiria izenpetzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, bestela dagokion faktura egin eta eman beharko bailuke ezinbestean.

Jaso-izanaren agiriak datu hauek bildu behar ditu:

- Jaulkitzailearen eta jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.
- Eragiketa edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta prezioa, guztira.
- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga agentzian egindako atxikipena sartu izanaren agiria erantsi behar da).
- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.

3-J eranskina: Proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.

4-J eranskina: Langile-gastuak eta Gizarte Segurantzza.

Eranskin hau beteko da diruz lagundutako proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko. Horrez gain, dagozkion nominak eta TC agiriak (egun RNT eta RLC izenekoak) atxiki beharko dira.

5-J eranskina: Erantzukizunpeko aitortpena Entitate onuradunak adierazpen hauek biltzen dituen eranskina beteko du:

- Aurkezten diren fakturak eta

Anexo 2-J: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe tal y como se recoge en el anexo. Al mismo se adjuntarán las facturas originales y documento que acredite el pago de las mismas.

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es)

Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.

El recibí deberá contener los siguientes datos:

- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria
- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total
- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)
- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora.

Anexo 3-J: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.

Anexo 4-J: Gastos de personal y seguridad social.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.

Anexo 5-J: Declaración responsable  
Se cumplimentará este anexo por la entidad beneficiaria que contiene las siguientes declaraciones:



ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea lortze bidean sortuak direla, eta Gasteizko Udalaren ekarpena baliatu zela horiek finantzatzeko.

- Hala baldin badagokio, elkarreak proiektua gauzatzeko, soldatapeko langilerik izan ez duela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena.

- Onuradunak diruz lagundutako jarduerari egozten dizkion zeharkako kostuen erantzukizunpeko adierazpen, oro har onartzen diren kontabilitate printzipio eta arauei jarraituz, eta kontuan izanik horiei egotzitakoa ezin izango dela inolaz ere deialdi bakoitzaren berariazko oinarrietan adierazten den ehunekoa baino gehiago izan (%9a hitzarmen honetan).

- Entitate onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, zenbatekoa eta jatorria zehaztuta, edo, halakorik badagokio, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena.

6-J eranskina: Gastu, dieta eta bidaien banan banako likidazioa.

Eranskin hau beteko da bidaia gastuak, dieta, joan-etorri, ostatu eta abarrekin, zerikusia duten gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak (erabilitako garraibidearen txartelak, tike-tak, fakturak...) erantsi egingo dira, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.

c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren, dirulaguntza jaso dezaketen gastuak: Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak obra-kontratuaren kasuan 39.999 euroko (BEZik gabe) eta hornidura-eta zerbitzu-kontratuaren kasuan 14.999 eurokoa (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzaile eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, eta hala egin duela egiaztatu beharko du, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkaturan ez badago

- Declaración responsable de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

- Declaración responsable de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto

- Declaración responsable de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al porcentaje que se indica en las Bases Específicas de cada convocatoria (9% en este convenio).

- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras sub-venciones para el proyecto.

Anexo 6-J: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el



lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski erakunde, edo dirulaguntza eman aurretik gastua eginga badago.

d) Emandako diru-laguntzaren justifikazio eza edo justifikazio eskasa:

Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar lezakete berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.

#### **Zazpigarrena.- Zeharkako kostuak.**

Diruz lagundutako jarduera burutzeko beharrezkoak diren gastuak dira zeharkako kostuak. Esate baterako: komunikazioak, jarduera horren baitan lan administratiboa eta teknikoa egingo duten langileen kostua, instalazioak eta gelak erabiltzea, eta abar.

Gastu horien guztizkoa ezin izango da Udalak ematen duen diru-laguntzaren zenbatekoaren %9 baino handiagoa izan. Onuradunak gastu horietatik arrazoizko parte bat jarduerari egotzi ahal izango dio, kontabilitatearen oinarriekin eta arauekin bat etorrita. Edonola ere, gastu horiek jardueraren epeekin bat etorri behar dira.

Ez da beharrezkoa gastu horiek zurrizko dokumentazio osagarriak aurkeztea. Hala agintzen du Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduak, 83.3 artikuluan.

#### **Zazpigarrena.- Diruz lagundu ezin diren gastuak**

Hitzarmen honetan, honako gastu hauek ez dira diruz lagunduko:

- Onuradunari etekin komertziala emango dizkioten gastuak.
- Ondasun inbentariagarriak erosteko, eraikitzeko, birgaitzeko edo hobetzeko gastuen kasuan; Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.4 eta 31.5 artikulua

mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

d). Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida:

El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.

#### **Séptima.- Costes indirectos.**

Se consideran costes indirectos aquellos gastos generados por el beneficiario que indirectamente sean necesarios para la realización de la actividad subvencionada, tales como, los relativos a comunicaciones, personal administrativo y técnico adscrito a la actividad, utilización de las instalaciones y aulas....

El importe de los citados gastos no podrá ser superior al 9% de la cantidad subvencionada por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, debiendo imputarse por el beneficiario en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

Tales gastos no requerirán justificación documental adicional según lo dispuesto en el artículo 83.3 del RLGS.

#### **Séptima.-Gastos no comprendidos.**

No se considerarán gastos subvencionables en el presente convenio:

- Los gastos que supongan beneficio comercial directo para el beneficiario
- Los gastos que supongan la adquisición, construcción, rehabilitación y mejora de bienes inventariables se ajustara a las reglas establecidas en el



aplikatuko dira.

Zeharkako zergak, BEZ kasu, ez dira diruz lagunduko, gerora berreskuratzeke edo konpentsatzeko aukera dagoenean.

Diruz lagundutako jarduera burutzeko guztiz beharrezkoak ez diren gastuak ez dira diruz lagunduko (Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 31. artikulua hala dio)

#### **Zortzigarrena.- Azpikontratazioa**

Hauxe joko da onuradunaren azpikontrataziaz: beste norbaitekin hitzartzea hark egin dezala diru-laguntzaren xede den jarduera, osorik nahiz parte bat. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen da diruz lagundutako jarduera berak egiteko onuradunak egin beharreko gastuen kontra-tazioa.

Onuradunak gehienez ere diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren %50 azpikontratatu ahal du, hala agintzen baitu Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra (azaroaren 17koak) 29. artikuluan eta hurrengoetan.

Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duelarik ere haren edukari balio erantsirik ez dakarkion ekintzarik.

#### **Bederatzigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta diru-laguntza itzultzea.**

Jasotako diru-kopurua itzuli egin beharko da, dagokion txostena tramitatu ondoren, honako egoera hauetan: a) eskabideko datuak edo eskatutako agiriak faltsutu badira, b) emandako diru-laguntza hitzartutako helburuak eta ekintzak egiteko erabili ez bada, c) ezarritako betebeharrak bete ez badira, d) Honakoetan xedatutako egoeretan: Udal Orde-nantzaren 20. artikuluan; azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 36. artikuluan eta bere araudian garatutakoetan (887/2006 ED, uztailaren 21ekoa). Era berean, pertsona edo erakunde onuradunak

artículo 31.4 y 31.5 de de la Ley General de Subvenciones

Los impuestos indirectos, como por ejemplo el IVA, no serán subvencionables cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.

Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada (art. 31 de la Ley General de Subvenciones).

#### **Octava.-Subcontratación**

Se considera que existe subcontratación cuando el beneficiario concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar el beneficiario para la realización por sí mismo de la actividad subvencionada.

El beneficiario podrá subcontratar parcialmente hasta el 50% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

#### **Novena.- Pérdida de la subvención y reintegro.**

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los siguientes supuestos: a) si se hubiesen falseado los datos de la solicitud y/o de la documentación exigida, b) si no se hubiese destinado la subvención a los fines y actividades para los que fue concedida, c) si se hubieran incumplido las obligaciones establecidas, d) en los demás supuestos establecidos en el artículo 20 de la ordenanza municipal de subvenciones, artículo 36 de la ley 38/2003, de 17 de noviembre, General



diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duen diru-kopurua itzuli egin beharko da.

Jasotako diru-kopurua itzularazteko prozedura Gasteizko Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantzan, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Oro-korreetan eta bere araudian xedatutakoaren arabera izango da.

#### **Hamargarrena.- betebeharrak**

#### **Onuradunaren**

- 
- 
- Diru-laguntza ematea ekarri duen jarduera bideratzea, hitzarmenaren oinarriekin bat etorrira.
  - Diru-laguntza jaso duten proiektuen edozein aldakuntza edo moldaketa egin nahi denean, Euskara Zerbitzuari horren berri ematea.
  - Euskara Zerbitzua jakinaren gainean jartzea, jarduera berak finantzatzeko beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik eskatu edo eskuratuz gero; beste edozein administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatutik -dela estatukoa, dela Europar Batasunekoa, dela nazioartekoa-. Baliabide horiek zertan erabiliko diren jakinarazi behar zaio Euskara Zerbitzuari. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.
  - Hitzarmen honen baitan jasoko duen diru kopurua jaso aurretik zerga-betebeharrak bete direla eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu zaizkiola Euskara Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea. Baita Udalarekin zerga-betebeharrak bete direla egiaztatzea ere.
  - Hitzarmena bete ez bada, edo bertan hi-tzartutako proiektuak burutu ez badira, dirua itzultzea. Baita diru-soberakina itzultzea ere, diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duten baliabideak eskuratu badira.
  - Diruz lagundutako proiektuen

de Subvenciones y concordantes del Reglamento de la L.G.S. (R..D. 887/2006, de 21 de julio). Así mismo las personas o entidades beneficiarias deberán proceder al reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

El procedimiento de reintegro para la devolución de las cantidades percibidas se ajustará a lo establecido en la Ordenanza Municipal de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en la ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en su Reglamento de desarrollo.

#### **Décima.- Obligaciones del beneficiario.**

- Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.
- Comunicar al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.
- Comunicar al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.
- Acreditar ante el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se haya al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio.
- Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad



jarraipen egokia egiteko behar diren agiriak aurkeztea, Udalak hala eskatzen badu.

Dokumentazioa egiaztatzeko eta finantza kontrola egiteko, Udaleko Kontu Hartzailtzak ezarritako jardunbideak betetzea, baita Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren nahiz eskumen hori duten bestelako erakundeen legediak aurreikusitakoa ere.

Diru-laguntza zuritzea, honako hitzarmen honetako seigarren eta zazpigarren puntuetan ezarrita-koarekin bat etorritik.

#### **Hamaikagarrena.- Hitzarmenaren izaera eta interpretatzea.**

Hitzarmen honek administrazio-izaera du. Interpretazioa eta gauzatze bera zuzenbide administratiboak arautzen ditu.

Hitzarmen hau ulertzean, aldatzean, betetzean edo deusezterakoan sor litezkeen auziak, administrazio-bidea bukatu ondoren, Administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ezagutzaren eta ebazpenaren eraginpean geratuko dira.

Oinarri hauek aurrekusi gabekoetan, Vitoria-Gasteizko Udalaren Dirulaguntzak eta Laguntzak arautzeko udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta bere araudia, zein uztailearen 21eko 887/2006 ED bidez onetsia baita, eta aplikagarri diren gainerako arauetan xedatutakoa.

subvencionada.

Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.

Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.

Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusulas sexta y séptima del presente convenio.

#### **Decimoprimera.- Naturaleza e interpretación.**

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.

Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.

Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza municipal de Subvenciones y Ayudas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.



Azaldutako guztia onartu eta fede ona erakusten dutenez, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzen dute.

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.

**Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean**  
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

**Tinko elkartearen izenean / Por la asociación Tinko**

Sin.:/Fdo.:

Amaia Barredo Martín

**Udaleko Alkatetzaren eta Erakunde  
Harremanen Sailaren zinegotzi  
ordezkaria**  
**Concejala delegada del Departamento  
de Alcaldía y Relaciones Institucionales**

Sin.:/Fdo.:

Marian Galarraga Saralegi  
**TINKO Euskara Elkarteko  
Lehendakaria**

**Presidenta de la asociación Tinko**